

Київський національний університет
будівництва і архітектури
Кафедра мовної підготовки і комунікації

СИЛАБУС

1) НАЗВА ДИСЦИПЛІНИ: ПРОФЕСІЙНА ІНОЗЕМНА МОВА		2) Шифр за ОНП: ОК 1		
3) Навчальний рік: 2022/2023				
4) Освітній рівень: другий рівень вищої освіти (магістр)				
5) Форма навчання: денна, заочна				
6) Галузь знань: 07 УПРАВЛІННЯ ТА АДМІНІСТРУВАННЯ				
7) Спеціальність: 076 Підприємництво, торгівля та біржова діяльність				
8) Компонента спеціальності: обов'язкова				
9) Семестр: III				
10) Цикл дисципліни: дисципліна спеціальної підготовки				
11) Контактні дані викладача: професор, к.п.н, Петрова Тетяна Ігорівна petrova.ti@knuba.edu.ua , ст. викладач Дубина Наталія Анатоліївна dubyna.na@knuba.edu.ua , тел.0442415460 , http://www.knuba.edu.ua?page_id=25223				
12) Мова навчання: українська, англійська				
13) Пререквізити (дисципліни-попередники, які необхідно вивчити, щоб слухати цей курс): «Іноземна мова», «Ділова іноземна мова», «Іноземна мова за фаховим спрямуванням»				
14) Мета курсу: Метою дисципліни «Професійна іноземна мова» є розкрити особливості перекладу науково-технічної літератури та підготувати студентів до роботи з різного роду англомовними науковими текстами в процесі їх професійної діяльності, навчити їх розуміти, аналізувати оригінальні джерела, адекватно перекладати науково-технічну літературу, а також опанувати основні англомовні елементи наукової праці.				
15) Результати навчання:				
№	Програмний результат навчання	Метод перевірки навчального ефекту	Форма проведення занять	Посилання на програмні компетентності
1.	ПР02. Визначати, аналізувати проблеми підприємництва, торгівлі і біржової діяльності та розробляти заходи щодо їх вирішення. .	Практичні аудиторні завдання Індивідуальне завдання	Практичні заняття Самостійна робота	ІК ЗК1 ЗК2 ЗК3 ЗК4 ЗК5 ФК4
2.	ПР04. Застосовувати бізнес-комунікації для підтримки взаємодії з представниками різних професійних груп.	Практичні аудиторні завдання Індивідуальне завдання	Практичні Самостійна робота	ІК ЗК2 ЗК3 ЗК4 ЗК5 ФК1

3.	ПР09. Вміти вирішувати проблемні питання, що виникають в діяльності підприємницьких, торговельних та/або біржових структур за умов невизначеності та ризиків.	Практичні аудиторні завдання Індивідуальне завдання	Практичні Самостійна робота	ІК ЗК1 ЗК2 ЗК4 ЗК5 ФК4
----	--	--	--------------------------------	---------------------------------------

16) Структура курсу:

Лекції, год.	Практичні заняття, год	Лабораторні заняття, год.	Курсовий проект/ курсова робота РГР/Контрольна Робота/Інд. робота	Самостійні робота здобувача, год.	Форма підсумкового контролю
-	30	-	Інд. р	60	Залік
Сума годин:			90		
Загальна кількість кредитів ECTS			3		
Кількість годин (кредитів ECTS) аудиторного навантаження:			30		

17) Зміст: (окремо для кожної форми занять – Л/Пр/Лаб/КП/СРС)**Практичні заняття:****Змістовний модуль 1. Практичні підходи до здійснення якісного наукового перекладу.**

Заняття № 1. Загальні проблеми науково-технічного перекладу. Адекватність перекладу та її складові. – 2 год.

Заняття № 2. Адекватний переклад та засоби його здійснення. - 2 год.

Заняття № 3. Структура речення при перекладі. - 2 год.

Заняття № 4. Лексичні трансформації в науковому перекладі. - 2 год.

Заняття № 5. Граматичні та стилістичні труднощі наукового перекладу. - 2 год.

Заняття № 6. Структура речення при перекладі: порядок слів у реченні при перекладі; атрибутивні словосполучення; членування та об'єднання речень при перекладі. - 2 год.

Заняття № 7. Встановлення значення слова. Лексичні відповідності. - 2 год.

Заняття № 8. Лексичні трансформації при перекладі. - 2 год.

Заняття № 9. Граматичні трансформації при перекладі. - 2 год.

Заняття № 10. Стилiстичні особливості при перекладі. - 2 год.

Змістовний модуль 2. Практикум з наукового перекладу.

Заняття № 11. Переклад наукового тексту. *The market in economic doctrine and history* Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту. - 2 год.

Заняття № 12. Переклад наукового тексту. *Commodity markets* Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту. - 2 год.

Заняття № 13. Переклад наукового тексту. *Commerce and Trade* Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту. - 2 год.

Заняття № 14. Переклад наукового тексту. А *Consumer rights and responsibilities* наліз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту. - 2 год.
Заняття № 15. Контрольна робота. Захист індивідуальних робіт. - 2 год.

Індивідуальне завдання: Переклад наукового тексту за фахом. Складання термінологічного словнику. Реферування наукової статті. Складання анотацій наукових статей за фахом (5). Відповідь на теоретичні запитання (10).

Самостійна робота студента:

1. Опрацювання, конспектування теоретичного матеріалу. – 20 год.
2. Опрацювання текстів та лексичного матеріалу (термінів). – 20 год.
3. Складання рефератів та анотацій наукових статей. – 20 год.

18) Основна література:

Підручники

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – С.-П.: „Союз“, 2003. – 320 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову/ TEMPUS – Київ, 1997.
3. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. – Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2004. – 284 с.
4. Контілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища шк., 1986. – 174 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
7. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./ За ред. В.К. Шпака, – К.: Знання, 2007. – 310 с.
8. Сидорук Г.І.. Basics of translation theory/Навчальний посібник – Київ – 2016.

19) Додаткова література:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – С.-П.: „Союз“, 2003. – 284 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 160 с.
3. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – К.: Эльга Ника-Центр, 2003. – 136 с.
4. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 96 с.
5. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). – М.: Филоматис, 2004. – 304 с.
6. Тарнопольський О.Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому мовному закладі освіти: навчальний посібник. – К.: Фірма «ІНКООС», 2006. – 248 с.
7. Технический перевод в повседневной жизни: 5 Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей / Авт.-сост.: М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 160 с.
8. О. С. Часнік С. В. Часник Англomовні Елементи Наукової Праці: Назва, Анотація, Резюме / ХДАК, 2016-78с
9. Dictionary of Architecture & Construction / Cyril M. Harris - McGraw-Hill, New York – 2006.

Електронні ресурси:

1. <https://www.britannica.com/topic/market/The-abstract-nature-of-traditional-market-theory>
2. <https://www.britannica.com/topic/market/Commodity-markets>
3. <http://www.des.ucdavis.edu/faculty/Richerson/BooksOnline/He17-95.pdf>
4. <https://www.vedantu.com/commerce/consumer-rights-and-responsibilities>

20) Система оцінювання навчальних досягнень (розподіл балів):

Поточне оцінювання			Сума
Модуль1	Модуль2	Підсумковий тест	
30	40	30	100

21) Умови допуску до підсумкового контролю:

Активність на практичних заняттях; дотримання термінів виконання індивідуальної роботи;
дотримання умов академічної доброчесності.

22) Політика щодо академічної доброчесності:

розуміння здобувачами вищої освіти етичного кодексу університету та вимог щодо оригінальності
текстів та допустимого відсотку плагіату

23) Посилання на сторінку електронного навчально-методичного комплексу

дисципліни: http://www.knuba.edu.ua?page_id=103514